

САМОСТІЙНА РОБОТА

Сучасна польська мова (V семестр)

Освітня програма **Польська мова і література. Перший (бакалаврський) рівень**

Спеціальність **035 Філологія.
035.33 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - польська**

Галузь знань **03 Гуманітарні науки**

Самостійна робота			108 год.		
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 2. <u>Teorie naukowe związane z klasyfikacją wypowiedzeń w składni polskiej</u>	самостійна робота	1, 2, 3, 4,	18 год. опрацювати наукові джерела	1 бал	Протягом семестру згідно з електронним розкладом
Тема 8. <u>Problemy tłumaczeniowe związane z rekcją czasowników polskich i ukraińskich</u>	самостійна робота	1-8	18 год. опрацювати наукові праці, виконати вправи	1 бал	Протягом семестру згідно з електронним розкладом
Тема 13. <u>Osobliwości szyku wyrazów w zdaniu podczas tłumaczenia tekstów z języka ukraińskiego na język polski</u>	самостійна робота	34	18 год. опрацювати відповідні наукові джерела та перекласти подані тексти на польську мову	1 бал	Протягом семестру згідно з електронним розкладом
Тема 16. <u>Poprawne użycie znaków interpunkcyjnych podczas tłumaczenia tekstów</u>	самостійна робота	4, 5, 6	18 год. переклад поданих текстів на польську мову	1 бал	Протягом семестру
Тема 20. <u>Tłumaczenie tekstów medycznych</u>	самостійна робота		18 год.	3 бали	
Тема 21. <u>Tłumaczenie tekstów prawniczych</u>	самостійна робота	14, 15, 16, 21	18 год.	3 бали	

8. Рекомендована література

Наукова література з синтаксису польської мови:

1. Grzegorzczkova R. Wprowadzenie do semantyki języka. Warszawa, 2002. 182 s.
2. Grzegorzczkova R. Wstęp do językoznawstwa. Warszawa, 2008. 210 s.
3. Grzegorzczkova R. Wykłady z polskiej składni. Warszawa, 1998. 159 s.
4. Język polski. Kompendium / red. Derwojedowej M., Karaś H., Kopcińskiego D., Warszawa, 2005. 933 s.
5. Jodłowski J. Zasady interpunkcji. Kraków, 2002. 293 s.
6. Markowski A. Język polski. Poradnik prof. Markowskiego. Problemy językowe i gramatyczne współczesnego Polaka. Warszawa, 2007. 301 s.
7. Mędak S. Język polski dla obcokrajowców. Polski od poziomu B1 i wzwyż. Gramatyka i składnia ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi. Kraków, 2015. 346 s.
8. Nagórko A. Podręczna gramatyka języka polskiego. Warszawa, 2010. 335 s.
62. Podracki J. Składnia polska. Książka dla nauczycieli, studentów i uczniów. Warszawa, 1997. 248 s.
63. Saloni Z., Świadziński M. Składnia współczesnego języka polskiego. Warszawa, 2001. 354 s.
64. Seretny A., Lipińska E. ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego.

Наукові статті:

- 66 Gębka-Wolak M. *Problematyka szyków wyrazów w nauczaniu języka polskiego jako obcego*. Zasób elektroniczny.
- 66 Gębka-Wolak M. *Związki akomodacyjne jako wyróżnik zależności składniowej*, Studia Językoznawcze, 2013. Nr 12. S. 29 – 42, Zasób elektroniczny.
- 67 Gołębiowska M. *Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski*
- 68 Grochowski M. *Ewolucja metodologii składni polskiej. Refleksje po 30 latach od wydania GWJSP*. Linguistica Copernicana. 2017. Nr 14. S. 197 – 221.
- 69 Gwóźdź G. *Translatoryka. Umiejscowienie, rola, kierunki rozwoju, zadania*.
- 70 Idzo M. *Ekspresywizacja nazw własnych we współczesnych mediach polskich*, LingVaria, 2015, Nr 2 (20), S. 123 – 134.
- 71 Piotrowska M. *Proces decyzyjny tłumacza*. Zasób elektroniczny.
- 72 Stasieczek-Górna M. *Błędy szyku zdania popełniane przez cudzoziemców uczących się języka polskiego*. Acta Universitas Lodzianis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców. 2011. Nr 11. S. 295-302.
- 73 Szymańska K. *Polska teoria przekładu literackiego a translation studies. O szkole poznańskiej na marginesie pierwszej polskiej antologii*.
- 74 Świątek J. *Potencjał i ograniczenia statystycznego tłumaczenia maszynowego*
- 75 Świdziński M. *O frazie nominalnej liczebnikowej w pozycji podmiotu po raz kolejny*. Zasób elektroniczny.
- 76 Wojtczak E. *Kompetencja składniowa i jej niedostatki w polszczyźnie mówionej cudzoziemców uczących się języka polskiego jako obcego*. Acta Universitas Lodzianis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców. 2015. Nr 22. S. 283-294
- 77 Zaroń Zofia. *Konotacja nie jedno ma imię. Wymagania składniowe nazw osobowych*. Zasób elektroniczny.
- 78 Zawilska D. *O niektórych błędach szyku wyrazów w wypowiedzeniu pojedynczym we współczesnym języku polskim*. Acta Universitas Lodzianis. Kształcenie polonistyczne cudzoziemców. 1997. Nr 9. S. 23-33.
- 79 Ідзьо М. В. Оцінно-експресивна насага публіцистичного тексту (на матеріалі сучасної польської преси), *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*: Пам'яті акад. Л. Булаховського : зб. наук. праць, Київ, 2014, Вип. 24, С. 66 – 74.

СЛОВНИКИ:

- 80 Drabik L. Słownik języka polskiego. Warszawa : Wyd-wo Naukowe PWN, 2011, 1357 s.
- 81 Dutka W., Gajewska B., Willman A. Słownik ortograficzny z zasadami gramatyki. Warszawa – Bielsko-Biała, 2008. 599 s.
- 82 Encyklopedia języka polskiego / Pod red. S. Urbańczyka i M. Kucały, Wyd. 3-cie, pop. i uzup., Wrocław, Warszawa, Kraków, 1999. S. 87.
- 83 Kłosińska A. Słownik ortograficzny. Warszawa, 2005. 843 s.
- 84 Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A. Wielki słownik frazeologiczny z przysłówkami, Warszawa : Wyd-wo Naukowe PWN, 2009. 840 s.
- 85 Kononenko I., Mytnik I., Wasiak E. Słownik tematyczny polsko-ukraiński. Warszawa, 2010. 550 s.
- 86 Kopaliński W. Słownik symboli. Warszawa : Wiedza Powszechna, 1990. 509 s.
- 87 Mędak S. Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich, Kraków, 2011. 771 s.
- 88 Müldner-Nieckowski P. Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego. Warszawa, 2003. 1088 s.
- 89 Nowe słownictwo polskie: materiały z prasy lat 2001 – 2005. Cz. 1 A – D / Pod red. T. Smółkowej. Kraków : Lexis, 2010, 135 s.

- 90 Nowy słownik ortograficzny. Warszawa, 2003. 942 s.
- 91 Nowy słownik poprawnej polszczyzny / red. Markowskiego A. Warszawa, 2000. 1786 s.
- 92 Pisarek W. Funkcje mowy, Encyklopedia języka polskiego / Pod red. S. Urbańczyka i M. Kucały, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1999. Wyd. 3-cie, pop. i uzup. S. 106 – 107.
- 93 Saloni Z., Gruszczyński W., Woliński M., Wołosz R. Słownik gramatyczny języka polskiego. Podstawy teoretyczne. Instrukcja użytkowania. Warszawa, 2007. 175 s.
- 94 Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego, w 2 t. Warszawa, 1974. T. 2. , 906 s.
- 95 Słownik języka polskiego: w 11 t. / pod red. W. Doroszewskiego. Warszawa : Państwowe Wyd-wo „Wiedza Powszechna”, 1959. T. 2., 1050 s.
- 96 Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu 200000 wyrażeń. Warszawa, 2008. 1797 s.

Интернет-словники та корпуси польської мови:

- 97 Miejski słownik slangu i mowy potocznej. URL: <https://www.miejski.pl/>
- 98 Narodowy Korpus Języka polskiego. URL: <http://nkjp.pl/>
- 99 Poradnia językowa. URL: <https://sjp.pwn.pl/poradnia>
- 100 Słownik języka polskiego. URL: <https://sjp.pwn.pl/>
- 101 Wielki słownik języka polskiego. URL: <https://www.wsjp.pl/>

Онлайн-платформи для виконання практичних завдань:

- 102 E-podręcznik.pl. URL: <https://epodreczniki.pl>
- 103 Онлайн-програма для створення презентацій, URL: <https://prezi.com/>
- 104 Онлайн-програма для створення тестових завдань, URL: <https://kahoot.it/>